

Governo elettronico¹: strategia della Confederazione

1. Prospettiva globale² e obiettivi

Il Governo elettronico (e-government) si fonda sui principi democratici³ della nostra società e contribuisce a promuoverli. Il singolo⁴, le imprese, le istituzioni civili e le organizzazioni di diritto pubblico vengono, tramite il Governo elettronico, sostenuti nella progettazione del loro futuro e stimolati a prendere parte attivamente e con profitto alla vita economica, culturale e democratica⁵.

Il Governo elettronico introduce una⁶ maggiore trasparenza, promuovendo così la fiducia in una concezione moderna dell'attività governativa e amministrativa. La Svizzera vuole⁷ essere all'avanguardia a livello internazionale nella realizzazione del Governo elettronico.

In primo luogo⁸ si tratta di creare condizioni quadro ideali⁹ per conseguire efficienza, flessibilità e trasparenza. La Confederazione pone l'accento¹⁰ sul suo ruolo di garante di una collaborazione sicura¹¹ e di elevata qualità con i Cantoni, i Comuni e l'economia, procurando in tal modo al singolo¹² un beneficio immediato e tangibile.

Das Partizipationsziel ist nachgelagert. Der demokratische Prozess ist in der Schweiz tief verankert und eingespielt. Hier besteht kein dringender Handlungsbedarf. Die Chancen, welche die IKT bieten, sollen sinnvoll genutzt werden. Voreiliges Handeln aber, zum Beispiel durch unreflektierte Einführung elektronischer Abstimmungen und Wahlen, könnte der Demokratie schaden. Vorerst sind Fragen der Sicherheit, der Chancengleichheit beim Zugang sowie der Veränderung und möglichen Beeinträchtigung der politischen Willensbildung zu klären.

Die eGovernment-Strategie ist in jene des Bundesrates für die Informationsgesellschaft der Schweiz eingebettet und knüpft an das Informatikleitbild vom Oktober 2000 an. Sie ist mit der Informatikstrategie des Bundes abgestimmt.

Commento [bv1]: La scelta di un'espressione italiana al posto dell'anglicismo "e-government" è stata dettata dal fatto che nei testi ufficiali della Confederazione, e segnatamente in quelli della Cancelleria federale, dove sono accentrati i lavori in materia, "Governo elettronico" è ormai acclimatato. A scanso di equivoci, nella prima frase si è comunque voluto fornire, tra parentesi, l'anglicismo.

Commento [bv2]: Mentre "prospettiva" rende la dimensione futura, "globale" denota la concezione generale, contrapposta agli "obiettivi", di natura puntuale, della coppia di termini che compone il sottotitolo.

Commento [bv3]: Si è preferito "principi" a "valori fondamentali", in quanto quest'ultima espressione, oltre che risultare pesante in combinazione con "democratici", è stata ritenuta poco adatta a indicare le "basi" della democrazia, che sono piuttosto, per l'appunto, "principi".

Commento [bv4]: Nell'intento di rendere l'idea di "Einwohner", che è diverso da "Bürger" ("cittadino") e quindi non esclude a priori gli stranieri, abbiamo optato, evitando "abitanti" o "residenti", per "singolo", che ben si integra, creando una sorta di climax, nell'elenco di cui fa parte.

Commento [bv5]: Anticipando o "tramite il Governo elettronico", si è voluto fare in modo che tale espressione si riferisse sia a "sostenuti" che a "stimolati".

Commento [bv6]: A "intende" si è preferito "vuole", in quanto si tratta di una vera e propria volontà (essere "la prima della classe").

Commento [bv7]: La resa di "sichere" con "sicura" è frutto della riflessione secondo cui il rapporto tra utente e autorità, per definizione elettronico, debba per l'appunto essere sicuro sotto il profilo dell'informatica, della protezione dei dati e via dicendo.

¹ Nelle note a piè di pagina figurano le proposte alternative dei revisori. In questo caso, essi avrebbero usato esclusivamente l'anglicismo, in tutto il testo.

² Revisori: «prospettive».

³ Revisori: «valori fondamentali democratici».

⁴ Revisori: «i singoli individui».

⁵ Revisori: tutta la frase con formulazione attiva.

⁶ Revisori: senza articolo indeterminativo.

⁷ Revisori: «intende».

⁸ Revisori: «anzitutto».

⁹ Revisori: «condizioni ideali».

¹⁰ Revisori: «ribadisce».

¹¹ Revisori: «efficace».

¹² Revisori: «singolo individuo».

eGovernment beruht auf den demokratischen Grundwerten unserer Gesellschaft und trägt zu deren Förderung bei.

Die Einwohnerinnen und Einwohner, die Unternehmen, zivile Institutionen sowie öffentlich-rechtliche Organisationen werden durch eGovernment in der Zukunftsgestaltung unterstützt und zur aktiven und erfolgreichen Teilnahme an Wirtschaft, Kultur und Demokratie angeregt.

eGovernment schafft zusätzliche Transparenz und fördert damit das Vertrauen in die moderne Regierungs- und Verwaltungstätigkeit. Die Schweiz will in der Realisierung von eGovernment im internationalen Vergleich führend sein.

Im Vordergrund stehen bestmögliche Rahmenbedingungen zur Erreichung von Effizienz, Flexibilität und Transparenz.

Ein Schwergewicht legt der Bund auf seine Rolle als Garant für eine sichere Zusammenarbeit von hoher Qualität mit den Kantonen, den Gemeinden und der Wirtschaft.